

Португальский язык с юными сыщиками

Uma aventura em Lisboa

Приключение в Лиссабоне

Ana Maria Magalhães, Isabel Alçada

Ана Мария Магальяэш, Изабел Алсада

Книгу адаптировала **Ольга Абелла Кастро**

Метод чтения Ильи Франка

Capítulo 1 (глава первая)

Um colega muito especial

(Необычный: «очень особенный» одноклассник; *colega, m* — *коллега; одноклассник*)

— Brrr... que frio horrível (какой ужасный холод)!

— Estava-se tão bem na cama (в кровати = в постели было так хорошо)!

As gémeas tinham acabado de sair de casa (близняшки только что вышли из дома; *acabar* — *заканчивать; acabar de* — *только что сделать что-либо*), muito encolhidas dentro do *anorak* (очень съезжившиеся = съезжившись в /своих/ ветровках; *encolhido* — *суженный; уменьшенный; anorak* — *анорак/ветровка*). No primeiro dia de aulas (в первый день занятий; *aula, f* — *класс; урок*) a seguir às férias do Natal (который следовал за рождественскими каникулами = после рождественских каникул; *férias* — *выходные дни*;

каникулы) custava-lhes sempre imenso retomar o horário (им всегда многого стоило вернуться к /прежнему/ распорядку дня: «расписанию»; *imenso* — огромный; *muito*; *retomar* — возвращать, брать обратно).

— Brrr... que frio horrível!

— Estava-se tão bem na cama!

As gémeas tinham acabado de sair de casa, muito encolhidas dentro do *anorak*. No primeiro dia de aulas a seguir às férias do Natal custava-lhes sempre imenso retomar o horário.

Claro que, mal entravam em férias (разумеется, как только начинались каникулы: «/они/ входили в каникулы»), não tinham qualquer problema (не было никакой: «какой-либо» проблемы = /они/ не находили ничего сложного; *ter* — иметь) em passarem a levantar-se tarde (в том, чтобы начать вставать поздно; *passar* — переходить)! Mas o contrário era um inferno (но /вот/ обратный переход был мучением: «противоположность была мучением»; *ser* — быть; *inferno*, *t* — ад; мучение). Na véspera à noite o sono não vinha (накануне ночью сон /все/ не приходил; *véspera*, *f* — вечер; *canun*; *vir* — приходиться) e de manhã, quando ouviram o despertador (и утром, когда /они/ услышали /звук/ будильника; *despertar* — будить), nem queriam acreditar que estava na hora (/они/ не хотели верить = /им/ не хотелось верить в то, что пора /вставать/). De olhos inchados e a tiritar de frio (с опухшими глазами и дрожь от холода), lá se arranjaram para irem para a escola (/они/ привели себя в порядок, чтобы идти в школу = собрались в школу; *lá* — там).

Claro que, mal entravam em férias, não tinham qualquer problema em passarem a levantar-se tarde! Mas o contrário era um inferno. Na véspera à noite o sono não vinha e de manhã, quando ouviram o despertador, nem queriam acreditar que estava na hora. De olhos inchados e a tiritar de frio, lá se arranjaram para irem para a escola.

— Luísa, traz o cachecol e as luvas (Луиза, надень шарф и перчатки; *trazer* — *приносить; носить одежду*) — dissera a Teresa (сказала Тереза; *dizer*) — Deve estar muita humidade (/на улице/, должно быть, очень сыро: «большая влажность»). Olha só o nevoeiro (только посмотри, /какой/ туман; *só* — *одинокий; только*)!

De facto (в самом деле), o mundo parecia envolto numa cortina branca e espessa (мир казался закутанным в белую плотную занавеску; *envolver* — *закутывать; espesso* — *густой; плотный, толстый*). Não se via um palmo adiante do nariz (не видно было: «не виделось» /ни/ пяди перед /своим/ носом = дальше /своего/ носа; *ver* — *видеть*)!

— Luísa, traz o cachecol e as luvas — dissera a Teresa. — Deve estar muita humidade. Olha só o nevoeiro!

De facto, o mundo parecia envolto numa cortina branca e espessa. Não se via um palmo adiante do nariz!

Os carros circulavam muito devagar (машины двигались очень медленно; *circular* — *окружать; кружиться; двигаться*) e com os faróis acesos (и с включенными фарами; *aceso* — *зажженный; acender* — *зажигать*). As pessoas apareciam e desapareciam (люди: «персоны» появлялись и исчезали), conforme estavam mais perto ou mais longe (в зависимости от того, были ли они ближе или дальше), todas com o pescoço enterrado nos ombros (все втягивали шею в плечи: «все с шеей, втянутой в плечи»; *enterrar* — *закапывать; хоронить; втягивать*) e muito agasalhadas (и /с ног до головы/ закутанные: «и очень укутанные»).

Quando chegaram ao portão (когда /они/ подошли: «пришли» к главному входу /в школу/; *portão, m* — *большая дверь; парадный вход*), estacaram, divertidas (/они/ остановились = замерли, удивленные; *divertir* — *отвлекать; забавлять*).

Os carros circulavam muito devagar e com os faróis acesos. As pessoas apareciam e desapareciam, conforme estavam mais perto ou mais longe, todas com o pescoço enterrado nos ombros e muito agasalhadas.

Quando chegaram ao portão, estacaram, divertidas.

— Parece uma «escola fantasma», ó Teresa (о, Тереза, /она/ *кажется «школой-призраком»!*) Os rolos de nevoeiro moviam-se devagar (*клубы тумана медленно перемещались; rolo, m — цилиндр; рулон*), ora tapando ora destapando o Pavilhão 2 (*то покрывая, то раскрывая второй корпус; pavilhão, m — навильон; корпус*), de modo que quem não conhecesse aquele espaço (*таким образом, что тот, кто не знал этого места: «пространства»; aquele — тот*) tinha o direito de duvidar (*имел /полное/ право сомневаться*) se o edifício estava ou não estava ali (*было ли там здание или нет*).

Vários grupos foram chegando (*постепенно подошли = собрались* *многочисленные группы /учеников/; ir — идти; chegar — приходиться; vários — разнообразные; многочисленные*), uns mais ensonados do que outros (*одни более сонные = заспанные, чем другие*). Havia quem trouxesse mochilas novas (*были те, кто принес новые рюкзаки = у некоторых были новые рюкзаки; trazer*), botas (*ботинки*), pastas (*папки*), casacos (*пиджаки*), tudo presentes de Natal (*все /это/ — подарки на Рождество*) acabadinhos de estreir (*совсем новенькие; acabar — заканчивать; acabado de — только что сделанный; estreir — обновлять, надевать впервые*)!

— Parece uma «escola fantasma», ó Teresa! Os rolos de nevoeiro moviam-se devagar, ora tapando ora destapando o Pavilhão 2, de modo que quem não conhecesse aquele espaço tinha o direito de duvidar se o edifício estava ou não estava ali.

Vários grupos foram chegando, uns mais ensonados do que outros. Havia quem trouxesse mochilas novas, botas, pastas, casacos, tudo presentes de Natal

acabadinhos de estrear!

— O Pedro, achas que já chegou (думаешь, Педру уже пришел)? Ele disse que vinha cedo (он сказал, что придет рано).

— Não o vejo em parte nenhuma (/я/ нигде его не вижу; *parte, f* — часть; *сторона*), nem ele (ни его), nem o Chico (ни ШИку), nem o João (ни Жуау)...

Demasiado murchas e sem energia para procurarem os amigos (слишком вялые и без сил: «без энергии», чтобы искать друзей), preferiram ir direitas para a porta da sala (/они/ предпочли сразу: «напрямик» пойти к двери в класс; *direito* — прямой; *прямо*; *sala f* — зал; класс).

— O Pedro, achas que já chegou? Ele disse que vinha cedo.

— Não o vejo em parte nenhuma, nem ele, nem o Chico, nem o João...

Demasiado murchas e sem energia para procurarem os amigos, preferiram ir direitas para a porta da sala.

— Já nem me lembro (/я/ уже даже не помню) do que é que costumávamos ter à primeira hora (какой у нас обычно первый урок: «что у нас обычно в первый час»; *costumar* — иметь обыкновение/привычку).

— Eu nem sei que dia é da semana (я даже не знаю, какой /сегодня/ день недели; *saber* — знать)... Era segunda-feira (был понедельник). A professora de Inglês (учительница английского) abriu-lhes a porta bocejando longamente (открыла им дверь, продолжительно зевая; *longo* — длинный; долгий). Pelos vistos, também ela estava cheia de sono (по-видимому, и она хотела спать: «была полна сна»; *cheio* — полный, наполненный)!

— Já nem me lembro do que é que costumávamos ter à primeira hora.

— Eu nem sei que dia é da semana... Era segunda-feira. A professora de Inglês abriu-lhes a porta bocejando longamente. Pelos vistos, também ela estava cheia de sono!

— Olá (доброе утро: «привет»)! Então (ну; *então* — *тогда; ну*)? Que tal as férias (как /прошли/ каникулы)?

— Curtas, muito curtas (короткие, очень короткие = быстро, очень быстро)... Entre risos e queixumes (со смехом и жалобами: «между...») lá se foram instalando (постепенно /все/ расселись; *lá* — *там; instalar-se* — *устраиваться*). Claro que o Paulo começou logo com os disparates do costume (конечно, Паулу, как обычно, сразу же начал шалить: «начал со своими обычными глупостями»; *costume m* — *привычка; обычай*), mas a professora não se zangou (но учительница не рассердилась) e até fez de conta que não viu (и даже притворилась, что не заметила: «не увидела»; *fazer* — *делать; conta, f* — *счет; fazer de conta* — *воображать; притворяться*), para não ter de ralar logo no primeiro dia (чтобы не ругать: «чтобы не быть должной/иметь необходимость ругать» сразу в первый же день).

— Olá! Então? Que tal as férias?

— Curtas, muito curtas...

Entre risos e queixumes lá se foram instalando. Claro que o Paulo começou logo com os disparates do costume, mas a professora não se zangou e até fez de conta que não viu, para não ter de ralar logo no primeiro dia.

Puseram livros e cadernos em cima das mesas (/ученики/ положили книги и тетради на парты; *rôr; mesa f* — *стол;парта*), tiraram para fora lápis (вынули карандаши; *tirar* — *тянуть; вынимать; fora* — *снаружи; вне; lápis, m*), canetas (ручки), borrachas (стирательные резинки), num ritmo muito mais lento do que o habitual (намного медленнее: «в намного более медленном ритме», чем обычно), e, quando tinham começado a trabalhar (и, когда /они/ /уже/ начали работать) aí há dez minutos (через десять минут; *aí* — *там; в это время*), alguém bateu à porta (кто-то постучал в дверь). A professora foi abrir (учительница пошла открыть = открыла). Apareceu um rapaz que ninguém

conhecia (/за дверью/ стоял: «появился» мальчик, которого никто /не/ знал), bastante alto e magro (довольно высокий и худой), vestido de preto dos pés à cabeça (с ног до головы одетый в черное).

Puseram livros e cadernos em cima das mesas, tiraram para fora lápis, canetas, borrachas, num ritmo muito mais lento do que o habitual, e, quando tinham começado a trabalhar aí há dez minutos, alguém bateu à porta. A professora foi abrir. Apareceu um rapaz que ninguém conhecia, bastante alto e magro, vestido de preto dos pés à cabeça.

— Desculpe (извините) — explicou ele numa voz firme e agradável (сказал он приятным и твердым голосом; *explicar* — *объяснять*) —, esta escola é muito grande (эта школа очень большая) e acho que me perdi (и думаю, я заблудился; *perder-se* — *теряться*).

— Mas tu não és desta turma (но ты не из этого класса: «этой группы»; *turma, f* — *отряд; группа*)!

— Eu venho transferido de Mem Martins (меня перевели: «я пришел, переведенный» из /района/ Мэй Мартинш; *vir*) e disseram-me que era aqui (и мне сказали, что это здесь = мне сюда)...

— Ah... deixa cá ver (дай-ка я посмотрю; *deixar* — *отпускать; позволять; cá* — *здесь; -ка*)...

— Desculpe — explicou ele numa voz firme e agradável —, esta escola é muito grande e acho que me perdi.

— Mas tu não és desta turma!

— Eu venho transferido de Mem Martins e disseram-me que era aqui...

— Ah... deixa cá ver...

A professora abriu o livro com os nomes dos alunos (учительница открыла книгу = журнал с именами учеников). Alguém da secretaria tinha acrescentado um

nome no fim (кто-то из канцелярии добавил = *приписал* имя в конце /списка/).

— Eduardo Pinhal (Эдуарду Пиньял)? És tu (это ты)?

— Sou (я).

— Bom, então está bem (ладно, тогда хорошо; *bom* — *хороший; ладно*). Escolhe um lugar vago e senta-te (выбери свободное место и садись).

A professora abriu o livro com os nomes dos alunos. Alguém da secretaria tinha acrescentado um nome no fim.

— Eduardo Pinhal? És tu?

— Sou.

— Bom, então está bem. Escolhe um lugar vago e senta-te.

A turma inteira observava-o em silêncio (весь класс молча: «в тишине» рассматривал его; *observar* — *наблюдать; рассматривать*). Tantos pares de olhos fitos nele (такое количество глаз: «пар глаз», уставившихся на него; *fito* — *пристальный; fixar* — *направлять; уставиться*) deixaram-no um pouco atrapalhado (немного смутили его: «оставили его немного смущенным»; *deixar* — *отпускать; оставлять; atrapalhar* — *путать; смущать*). Mas tentou disfarçar (но /он/ постарался скрыть /это/; *disfarçar* — *маскироваться; скрывать*) e sentou-se lá ao fundo sozinho (и сел одишеченек там в конце: «в глубине» /класса/).

A turma inteira observava-o em silêncio. Tantos pares de olhos fitos nele deixaram-no um pouco atrapalhado. Mas tentou disfarçar e sentou-se lá ao fundo sozinho.

— Já tens o livro de leitura e o livro de fichas (у тебя уже есть книга для чтения = *учебник* и книга для записей = *тетрадь с заданиями; ficha, f* — *карточка; записи*)? — perguntou a professora (спросила учительница).

— Eu tenho (у меня есть), mas na minha escola usávamos outro (но в моей

школе /мы/ учились по другому /учебнику/: «использовали другой /учебник/»).

— Bom (хорошо)... então hoje acompanhas a aula como puderes (тогда сегодня будешь следить за уроком, как сможешь; *acompanhar* — *сопровождать; наблюдать; poder*) e depois vê se compras o material (а потом постарайся купить: «посмотри, купишь ли» материал) igual ao dos teus colegas (такой же, как у твоих одноклассников), está bem (хорошо)?

Ele acenou que sim (он кивнул; *acenar* — *делать знаки*) e retomou-se o trabalho (и вернулся к работе; *retomar* — *брать обратно*).

— Já tens o livro de leitura e o livro de fichas? — perguntou a professora.

— Eu tenho, mas na minha escola usávamos outro.

— Bom... então hoje acompanhas a aula como puderes e depois vê se compras o material igual ao dos teus colegas, está bem?

Ele acenou que sim e retomou-se o trabalho.

Lá atrás, muito calado (там позади = *на последней парте, очень молчаливый*) o aluno novo procurou passar despercebido (новый ученик постарался остаться = «пробыть» незамеченным; *procurar* — *искать; пытаться; passar* — *переходить; пробыть некоторое время*). E conseguiu (и /ему это/ удалось; *conseguir* — *добиваться*), pois nunca mais ninguém se lembrou dele (потому что больше: «никогда больше» никто о нем не вспомнил). A professora era muito dinâmica (учительница была очень активной) e não deixava perder nem um segundo (и не позволяла терять ни секунды)! Depois da leitura do texto e do diálogo em inglês (после чтения текста и диалога на английском) ainda preencheram uma ficha e fizeram a correção (/они/ еще заполнили /пропуски/ в задании и сделали проверку).

Lá atrás, muito calado, o aluno novo procurou passar despercebido. E conseguiu, pois nunca mais ninguém se lembrou dele. A professora era muito dinâmica e não

deixava perder nem um segundo! Depois da leitura do texto e do diálogo em inglês ainda preencheram uma ficha e fizeram a correcção.

Entretidos, não se aperceberam do que se passava na última carteira (*занятые*, /они/ не заметили того, что происходило на последней парте; *entreter* — *задерживать*; *занимать*; *carteira, f* — *бумажник*; *стол*) senão quando tocou (только когда прозвенел /звонок/; *senão* — *иначе*; *только*; *tocar* — *трогать*; *звучать*). O Paulo, ao voltar-se (Паулу, повернувшись), até soltou uma exclamação abafada (даже приглушенно воскликнул; *soltar* — *отпускать*; *soltar uma exclamação* — *воскликнуть*; *abafar* — *душить*; *заглушать*):

— Oh!

— Eh, pá (ничего себе)! Que giro (как красиво)! Mostra (покажи) — pediu um outro (попросил другой /ученик/) chamado Jaime (по имени Жайме).

Alertados (привлеченные), os colegas foram também dar a sua espreitadela (/остальные/одноклассники тоже подошли: «пошли», чтобы подсмотреть = взглянуть: «дать = сделать подсматривание» ; *dar* — *давать*; *espreitar* — *выслеживать*; *подсматривать*).

Entretidos, não se aperceberam do que se passava na última carteira senão quando tocou. O Paulo, ao voltar-se, até soltou uma exclamação abafada:

— Oh!

— Eh, pá! Que giro! Mostra — pediu um outro chamado Jaime.

Alertados, os colegas foram também dar a sua espreitadela.

O Eduardo tinha-se entretido a fazer uma construção (Эдуарду занялся созданием сооружения/постройки; *entreter* — *задерживать*; *занимать*; *fazer* — *делать*, *создавать*) que cobria o tampo da mesa (которая покрывала = занимала /всю/ поверхность парты; *tampo, m* — *днице*; *столешица*). Era um autêntico Palácio da Bela Adormecida (/это/ был настоящий Замок Спящей: «Заснувшей» Красавицы; *bela* - *прекрасная*; *красавица*; *adormecer* —

засыпать)! Enorme (огромный), com torres pontiagudas (с остроконечными башнями = башенками), uma ponte levadiça (подъемным мостом), muros e mais muros (многими стенами: «стенами и еще стенами»; *mais* — больше; еще), com ameias e tudo (с зубцами и все /такое/ = на которых были даже зубцы).

O Eduardo tinha-se entretido a fazer uma construção que cobria o tampo da mesa. Era um autêntico Palácio da Bela Adormecida! Enorme, com torres pontiagudas, uma ponte levadiça, muros e mais muros, com ameias e tudo.

— Onde é que arranjaste este material (где ты взял этот материал; *arranjar* — приводить в порядок; доставать)? — perguntou a Luísa (спросила Луиза), tocando ao de leve com a ponta dos dedos (слегка дотрагиваясь кончиком пальца; *leve* — легкий) na torre mais alta (до самой высокой башенки).

— É papel (это бумага).

— Papel? Mas que papel tão esquisito (но какая необычная бумага; *esquisito* — редкий; странный)!

— É papel mastigado (это жеваная бумага) — explicou ele (объяснил он). — Queres ver como é que se faz (хочешь посмотреть, как /это/ делается)?

— Onde é que arranjaste este material? — perguntou a Luísa, tocando ao de leve com a ponta dos dedos na torre mais alta.

— É papel.

— Papel? Mas que papel tão esquisito!

— É papel mastigado — explicou ele. — Queres ver como é que se faz?

E perante o olhar apreciativo dos colegas (и перед оценивающими взглядами одноклассников), o Eduardo arrancou uma folha do caderno (Эдуарду вырвал лист из тетради), cortou-a em tiras (разрезал его на полоски) e enfiou uma na boca (и положил одну /из них/ в рот; *enfiar* = вдевать нитку; вкладывать).

Mastigou (пожевал), mastigou e depois cuspiu uma bola (а потом выплюнул шар = шарик) com toda a facilidade (со всей легкостью = с легкостью).

— Vêem (видите)? Esta pode ser a primeira bala do canhão (этот может быть первым пушечным ядром; *bala, f* — пуля, ядро; *canhão, m* - пушка)...

E perante o olhar apreciativo dos colegas, o Eduardo arrancou uma folha do caderno, cortou-a em tiras e enfiou uma na boca. Mastigou, mastigou e depois cuspiu uma bola com toda a facilidade.

— Vêem? Esta pode ser a primeira bala do canhão...

Durante o intervalo ninguém arredou pé (во время перемены = за всю перемену никто /не/ сдвинулся с места: «сдвинул ноги»; *intervalo, m* — интервал; *pererыв*). Vários tentaram experimentar (многие попытались попробовать) se também seriam capazes de fazer aquilo (могли ли /они/ тоже: «были ли /они/ тоже способны» сделать это), mas sem grande êxito (но без особого успеха; *grande* — большой; *выдающийся*). Cuspinhar bolinhas de papel era fácil (выплевывать комочки бумаги было просто), agora transformá-las em construções (но вот: «теперь» превращать их в постройки), isso já requeria certa habilidade (это уже требовало определенной ловкости; *habilidade, f* — умение, сноровка).

Durante o intervalo ninguém arredou pé. Vários tentaram experimentar se também seriam capazes de fazer aquilo, mas sem grande êxito. Cuspinhar bolinhas de papel era fácil, agora transformá-las em construções, isso já requeria certa habilidade.

— Quem vai gostar de te conhecer (кому понравится = кто будет рад познакомиться с тобой) é o professor de Trabalhos Manuais (/так/ это учитель труда; *manual* — ручной) — disse o Paulo (сказал Паулу).

— Se calhar até te obriga (может, он даже заставит тебя = поручит тебе) a dares cuspo (плевать: «давать плевки») para fazermos materiais novos (что

/мы/ делали новый материал: «новые материалы»).

O Eduardo riu-se (засмеялся) e, antes de começar a aula seguinte (и перед тем, как начался следующий урок), atirou com o palácio de papel para o lixo (выбросил бумажный замок в мусор = в мусорное ведро).

— Oh! Que pena (как жалко)! — disse a Teresa.

— Estava tão giro (/он/ был такой красивый)...

— Quem vai gostar de te conhecer é o professor de Trabalhos Manuais — disse o Paulo. — Se calhar até te obriga a dares cuspo para fazermos materiais novos.

O Eduardo riu-se e, antes de começar a aula seguinte, atirou com o palácio de papel para o lixo.

— Oh! Que pena! — disse a Teresa.

— Estava tão giro...

Ele encarou aquelas duas colegas igualzinhas (он посмотрел на этих двух /совершенно/ одинаковых одноклассниц; *encarar* — *смотреть в глаза; рассматривать*) e sorriu-lhes, simpático (и мило улыбнулся им; *simpático* — *приятный, вызывающий симпатию*):

— Que engraçado (как забавно; *engraçado* — *грациозный; смешной*)! — disse.

— Vocês são gémeas verdadeiras (вы настоящие близняшки). Pelo que vejo (по тому, что /я/ вижу: как /я/ вижу), só têm uma diferença mínima (у вас есть только одно небольшое отличие; *mínimo* — *минимальный/самый маленький*) que as distingue (которое вас различает)...

Ele encarou aquelas duas colegas igualzinhas e sorriu-lhes, simpático:

— Que engraçado! — disse. — Vocês são gémeas verdadeiras. Pelo que vejo, só têm uma diferença mínima que as distingue...

A Teresa e a Luísa empalideceram (побледнели).

— Como é que sabes (как ты узнал = откуда ты знаешь)?

— Então, basta olhar (ну, достаточно взглянуть)! É (это)...

A Teresa e a Luísa empalideceram.

— Como é que sabes?

— Então, basta olhar! É...

De um salto (одним махом; *salto, m — прыжок*), a Luísa pôs-se ao pé dele (Луиза подскочила к нему: «встала рядом с ним»; *pôr-se — становиться; pé, m — нога; ao pé de — рядом*) e tapou-lhe a boca (и закрыла ему рот /рукой/).

— Não digas (не говори)! Não digas a ninguém (никому)!

— Porquê (почему)?

— É que nunca ninguém descobriu (дело в том, что = *просто* никто никогда не замечал; *descobrir — раскрывать; обнаруживать*) qual é a diferença entre nós as duas (каково = *какое* отличие /есть/ между нами двумя).

De um salto, a Luísa pôs-se ao pé dele e tapou-lhe a boca.

— Não digas! Não digas a ninguém!

— Porquê?

— É que nunca ninguém descobriu qual é a diferença entre nós as duas.

— Bom, está bem (ладно, хорошо), eu não digo nada (я ничего не скажу).

— Prometes (обещаешь)? — perguntou a Teresa (спросила Тереза).

— Prometo!

Os olhos dele franziram-se (он прищурил глаза: «его глаза сощурились»), mudando ligeiramente de tom (слегка меняя оттенок; *tom, m — напряжение, оттенок*), e na bochecha apareceu uma cova redondinha (и на щеке появилась круглая ямочка).

— Bom, está bem, eu não digo nada.

— Prometes? — perguntou a Teresa.

— Prometo!

Os olhos dele franziram-se, mudando ligeiramente de tom, e na bochecha apareceu uma cova redondinha.

— Eu nunca faltei a uma promessa (я никогда не нарушал = не нарушаю обещания; *faltar* — *недоставать; нарушать обещание*) — acrescentou (добавил /он/).

A Teresa fez um ar de dúvida (приняла недоверчивый вид; *ar, m* — *воздух; вид; dúvida, f* - *сомнение*).

— Não acreditas (не веришь)?

— Não é isso (не в этом дело: «не это»). Se calhar não sabes (может, /ты/ /и/ не знаешь) qual é a diferença (каково = что /это/ за отличие) e estás a fingir (и /просто/ притворяешься)...

— Eu nunca faltei a uma promessa — acrescentou.

A Teresa fez um ar de dúvida.

— Não acreditas?

— Não é isso. Se calhar não sabes qual é a diferença e estás a fingir...

Ele então puxou-as para perto (тогда он отвел их в сторону; *puxar* — *тянуть; отводить; perto* — *близко*) e segredou qualquer coisa ao ouvido de ambas (и прошептал им обеим что-то на ушко; *segredo, m* — *секрет; coisa, f* — *вещь*).

Depois perguntou em voz alta (затем громко спросил; *voz, f* — *голос; alto* — *высокий; громкий*):

— E ou não é (так или не так: «это или нет»)?

— É (так)! Acertaste (угадал).

Ele então puxou-as para perto e segredou qualquer coisa ao ouvido de ambas.

Depois perguntou em voz alta:

— E ou não é?

— É! Acertaste.

Quando a professora de Matemática entrou na aula (когда учительница математики вошла в класс), as conversas tiveram de acabar (разговоры должны были прекратиться) e todos se dirigiram para os seus lugares (и все направились к своим местам).

O Eduardo foi lá ao pé dizer-lhe (подошел к ней, /чтобы/ сказать) que tinha sido transferido para aquela turma (что его перевели: «он был переведен» в этот класс).

A Luísa aproveitou a pausa (воспользовалась минуткой: «паузой») para perguntar muito baixinho à irmã (чтобы тихонько спросить сестру):

— Este Eduardo (этот Эдуарду)... achas giro, não achas (тебе он кажется красивым: «ты находишь его красивым»); *achar* — *находить, считать*)?

— Giríssimo (очень красивым)! — foi a resposta (был = последовал ответ).

Quando a professora de Matemática entrou na aula, as conversas tiveram de acabar e todos se dirigiram para os seus lugares.

O Eduardo foi lá ao pé dizer-lhe que tinha sido transferido para aquela turma.

A Luísa aproveitou a pausa para perguntar muito baixinho à irmã:

— Este Eduardo... achas giro, não achas?

— Giríssimo! — foi a resposta.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (португальский язык), в подразделе «Тексты на португальском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

